

Харькова Елена Владимировна, Шигапова Фарида Финсуровна, Зиганшина Чулпан Рифовна
АББРЕВИАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПОДЪЯЗЫКАХ

Статья имеет целью изучить специфические черты аббревиации, найти ее продуктивные модели в субстандартном слое лексики, а именно в лексике морского английского подъязыка. Представляется актуальным накопление информации и анализ процессов производства новых слов в области профессиональной лексики, что позволяет выявлять новые тенденции, существующие в языке. Материалом исследования послужили аббревиатуры, собранные в результате сплошной выборки из 34 словарей морского подъязыка. Основное внимание авторы акцентируют на понятиях 'некодифицированный морской подъязык', 'акопа', 'асимметрия языкового знака', 'акронимы'.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Дейк Т. А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 153-211.
8. Карачаево-балкарско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева и Х. И. Суюнчева. М.: Русский язык, 1989. 831 с.
9. Ковалёв Ю. Н. Кормопроизводство: учебник для студ. сред. проф. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 240 с.
10. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: монография. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
11. Павлов Д. Н. Когнитивные стратегии обозначения формы объектов в русском и английском языках [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Орёл, 2007. 24 с. URL: http://primo.nlr.ru/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?vid=07NLR_VU1&search_scope=default_scope&docId=07NLR_LMS001151762&fn=permalink (дата обращения: 01.07.2015).
12. Русско-карачаево-балкарский словарь / под ред. Х. И. Суюнчева и И. Х. Урусбиева. М.: Советская энциклопедия, 1965. 744 с.
13. Синякова Л. А., Степанова Т. А., Цупак В. Ф. Практикум по основам агрономии с ботаникой. Изд-е 3-е. М.: Колос, 1984. 336 с.
14. Складчиков Л. Я., Губанов И. А. Лекарственные растения в быту. Изд-е 2-е. М.: Россельхозиздат, 1987. 272 с.
15. Словарь русских народных говоров. Л.: Наука, 1972. Вып. 6-10. 1704 с.; 1979. Вып. 11-15. 1868 с.
16. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981. Т. 1. 698 с.; 1983. Т. 2. 736 с.; 1984. Т. 4. 794 с.
17. Türkçe sözlük. Yeni Baskı. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1988. С. 1. А-Ж. 746 S.; С. 2. К-З. 1679 S.
18. Универсальный словарь по русскому языку. СПб.: ИГ «Весь», 2011. 832 с.

**ON THE QUESTION OF PRAGMATIC STRATEGIES OF FLORA NAMING
(BY THE MATERIAL OF THE KARACHAY-BALKAR AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Khapaeva Liliya Vladimirovna
Kabardino-Balkarian State University
bryakhin@yandex.ru

The article is devoted to the revelation of the correlation between cognitive and pragmatic factors in the linguistic development of the plant world and the identification of the role of pragmatics as a strategy for naming of flora units in the Karachay-Balkar and Russian languages. The author presents the generalized cognitive structures, as well as the specific models of their realization, based on the pragmatic strategies that condition the motivation of flora nominations.

Key words and phrases: the Karachay-Balkar language; flora nomination; strategy of nomination; cognitive strategy; pragmatic strategy; appraisal.

УДК 81'33

Филологические науки

Статья имеет целью изучить специфические черты аббревиации, найти ее продуктивные модели в субстандартном слое лексики, а именно в лексике морского английского подъязыка. Представляется актуальным накопление информации и анализ процессов производства новых слов в области профессиональной лексики, что позволяет выявлять новые тенденции, существующие в языке. Материалом исследования послужили аббревиатуры, собранные в результате сплошной выборки из 34 словарей морского подъязыка. Основное внимание авторы акцентируют на понятиях 'некодифицированный морской подъязык', 'акопа', 'асимметрия языкового знака', 'акронимы'.

Ключевые слова и фразы: профессиональный подъязык; профессиональные диалекты; некодифицированный подъязык; аббревиация; акопа; эвфемизация; акроним.

Харькова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
Шигапова Фарида Финсуровна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
halenka@rambler.ru; faridash.81@mail.ru

Зиганшина Чулпан Рифовна, к. филол. н.
Набережночелнинский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета
lana0111@mail.ru

АББРЕВИАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПОДЪЯЗЫКАХ[©]

В настоящее время наблюдается повышенный интерес лингвистов всего мира к социальным и профессиональным подъязыкам, а также 'условным' языкам, к категории которых Бодуэн де Куртене относил язык «студентов, гимназистов, семинаристов, институток» [3, с. 230]. Причина подобного рода заинтересованности – изменившееся состояние самого языка, а именно отсутствие его 'жесткой' дифференциации «на более

или менее замкнутые, самодостаточные подсистемы...» [5, с. 45], при котором наблюдается активное использование в устной речи слов, словосочетаний и устойчивых выражений из сферы субстандарта, главным образом из терминологических полей, просторечия (в том числе профессионального) и жаргона.

Взаимовлияние подсистем внутри языка суть явление универсальное и свойственное языку на всех этапах его развития. Характеризуя его, в начале прошлого века в Предисловии к словарю воровского жаргона В. Ф. Трахтенберга И. А. Бодуэн де Куртене писал: «Некоторые слова ‘блатной музыки’ повторяются тоже и в общеупотребительном русском языке, или, по крайней мере, в некоторых ‘приличных’ говорах» [4, с. 7].

Языковые процессы внутри ‘условных’, социальных и профессиональных подязыков демонстрируют определенный параллелизм сложившейся внутри узуса ситуации: идет активное пополнение вокабуляра, наблюдается ‘перетекание’ единиц одного профессионального языка в другой, появляются полисемантические интердиалектные профессионализмы, размываются когда-то относительно четкие границы профессиональных и социальных диалектов.

Таким образом, актуальным становится накопление информации и анализ процессов производства новых слов в области профессиональной лексики, что позволит выявить новые тенденции, существующие в языке.

Цель настоящей статьи – изучение специфических черт аббревиации, поиск ее продуктивных моделей в субстандартном слое лексики, а именно в лексике морского английского подязыка.

Материалом исследования послужили аббревиатуры, собранные в результате сплошной выборки из 34 словарей морского подязыка [1; 2, 6; 8-39].

Как известно, профессиональный подязык обнаруживает в своем составе наличие кодифицированной (термины, номены) и некодифицированной (профессионализмы, жаргонизмы) форм существования [7, с. 111]. Морское дело, как один из наиболее древних видов деятельности человека, аккумулировал значительное количество единиц, в том числе и аббревиатур, функционирующих как в официальной, так и неофициальной сферах общения.

Однако морские, военно-морские словари и словари сленга XVIII и XIX веков не фиксируют аббревиатуру как единицу данного подязыка. И только в начале XX века наблюдается появление различных приемов сокрытия формы, деформации означающего, создание компрессивов, аббревиация [Там же].

Все многообразие выявленных аббревиатур некодифицированного морского подязыка можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица 1.

Аббревиатуры в профессиональных подязыках

тип аббревиатуры		профессиональный язык
графические сокращения		<i>ABC All Been Changed</i> согласие с изменениями в официальном плане мероприятий
морфологические сокращения	апокопа	<i>Oppo Opposite Number Orye</i>
	аферезис	<i>Ron-Squadron</i> эскадра
	синкопа	<i>RON Remain overnight</i> остаться на ночь
синтаксические сокращения	буквенные	<i>ABCBA All Be Changed Back Again</i> надежда на обращение к первоначальному плану действий после каких-либо изменений
	звуковые	<i>CAP Combat Air Patrol</i> военно-воздушный патруль
	буквенно-звуковые	<i>AFO [eifou] Admiralty Fleet Order</i> установленный во флоте порядок

Одной из первых и наиболее известных единиц в исследуемом языке стала аббревиатура **POSH** в значении ‘элитный, шикарный’. Популярная этимология (*Port Outward, Starboard Home* буквально ‘из дома – с левого борта, домой – с правого борта’) связывает появление семы ‘шикарный’ в слове **POSH** с нахождением каюты во время плавания из Британии в Индию с левого борта, а при путешествии обратно – с правого, что создавало особые, элитные условия для пассажиров, так как в этом случае в каюте было менее жарко, чем с противоположного борта, и взору путешественников открывался прекрасный вид. Значение и первая фиксация единицы в печатных источниках определяется по-разному. В 1903 г. П. Вудхаус в Сказках Святого Остина впервые употребил слово **push** в значении ‘модный, фешенебельный’ [41, р. 117]. Была ли это опечатка или нет – определить практически нельзя. Однако более поздние издания уже выходили с вариантом **POSH**. В словаре Уэбстера заявлено, что это слово американского происхождения и впервые в Англии появилось 17 октября 1935 г. в Литературном приложении к Лондонской Таймз [39, р. 2540].

Разновидностью аббревиации является образование (первоначально преимущественно в неофициальной речи) усеченных синонимов более длинных слов: *ICE* ← *Iceland* Исландия; *Recom* ← *Recommend(ed)*, *Recommendation* рекомендовать/рекомендованный, рекомендация; *RECON* ← *Reconnaissance* разведка; *SHO* ← *Shore* берег; *STEW* ← *Steward (Officer's)* стюард; *STO* ← *Storekeeper* кладовщик; *SUBOR* ← *Subordinate* подчиненный и другие. По степени продуктивности апокопа – сокращение конечного слога (или слогов) без прибавления суффиксов – занимает второе место после инициальных аббревиатур. Характерной особенностью такого способа образования в субстандарте является то, что сокращение не всегда проходит здесь по морфологическому принципу, т.е. не связано с морфологической границей слова.

В субстандарте граница сокращения может проходить после гласной и после согласной (*FLY* ← *Flight рейс*, *ILLUM* ← *Illuminating осветительный*), тогда как норма тяготеет к закрытому слогу. В соответствии с утвердившейся точкой зрения, если граница усеченного слова – внутри корня, то она должна находиться на границе слога. Более того, фонетический принцип как ведущий в субстандартных вариантах языка должен был бы детерминировать сокращение не морфем, но слогов. Однако изученный материал это мнение опровергает: в ряде сокращенных единиц разбиваются и слоги: *SIT* ← *Situation ситуация*, *SUP* ← *Supply поставка*, *INSP* ← *Inspector инспектор*.

Апокопа выявлена среди большого количества многословных единиц: *REEN ALLOW* ← *Reenlistment Allowance довольствие*; *RETRO FA* ← *Retroactive Family Allowance checkage вычет из зарплаты семейного пособия*; *Ret ser* ← *Retained in the service оставшийся на службе*, *Fin O* ← *Finance Officer (Army) финансовый офицер*, *IcePat* ← *Iceland Patrol патрулирование Исландии*.

В основе порождения аббревиатур лежат различные прагматические причины, определяемые мотивами, потребностями и установками говорящих: *эвфемизация* (*MARINE* = *My Ass Rides In Navy Equipment мой зад сидит на военно-морском оборудовании*). Определяющим фактором здесь является не только установка на выражение интенции (сообщение о своей принадлежности в ВМФ и проявление своего ироничного отношения к положению вещей), но и актуализация представлений о приличии/неприличии и стремление имплицировать ненормативную лексику; *экономия* (*SD List* – *Special Duties list список особых поручений*), *экономия и эмпфаза* (*COW* (буквально *корова*, амер. подвод). *Chief Of (the) Watch старший вахты*). В последнем примере наблюдается не только усечение лексем до инициальной аббревиатуры, но и сопровождающее этот процесс совпадение со звучанием известного слова *cow* ‘корова’, которое не может не вызывать у носителей языка ассоциаций по внешнему сходству. При прочтывании аббревиатуры *MARINE* = *Muscles Are Required, Intelligence Not Essential* – буквально *мышцы требуются, ума не надо*. И, если в стандарте определяющим фактором появления аббревиатур является действие принципа экономии, то для профессионализмов по большей части характерны эвфемизация и эмпфаза или их совмещение с экономией.

Асимметрия языкового знака выступает как наиболее значимая внутриязыковая причина появления аббревиатур. Генеративные процессы, лежащие в основе их образования, имеют ту же внутреннюю логику, которую демонстрируют семантические способы словообразования, а именно стремление знака к обретению образа, благодаря которому он приобретает коннотативные нагрузки. Однако отличительной чертой данного способа словообразования является лишь формальное соответствие формы и содержания. Отсюда, с одной стороны, многообразие способов ‘расшифровки’ акронимов, значительный потенциал их многозначности (например, *MAD* букв. *сумасшедший* ← *Magnetic Airborne Detector магнитный детектор, находящийся в воздухе*, *MAD* ← *Marine Aviation Detachment морской авиационный отряд кораблей*, *MAD* ← *Mine Assembly Depot сборочный склад*); а с другой стороны, совершенно новая, отличная от общеязыковой, структура коннотативного макрокомпонента значения.

Типичными в структуре значения акронимов являются юмористический, иронический, саркастический, уничижительный, неодобрительный, бранный микрокомпоненты значения, что само по себе может быть рассмотрено как универсальное свойство целого ряда единиц профессионального диалекта.

Акроним может быть классифицирован в зависимости от совпадения или несовпадения звуковой оболочки существующему в языке слову.

Материальная база может совпадать: 1) с существительными: *FANG* буквально *клык* – *Fucking Air National Guard, or Florida Air National Guard* – бранное *Национальная воздушная гвардия Флориды*; *STAB* буквально *удар ножом в спину, предательский удар* – (UK) *Stupid Territorial Army Bastard* – бранное *тупой армейский ублюдок*; 2) с прилагательными, например, *SAD* ← *Special Artificer специальный оружейный техник*, *Special Synthetic Training Devices специальные синтетические тренировочные приспособления*; *SAD* ← *Support Air Direction воздушная инструкция*.

Акронимы, как самостоятельные лексические единицы, могут образовывать деривационные гнезда. Например, *BITS* ← *Beans in tomato sauce бобы в томатном соусе*, *HITS* ← *Herrings in tomato sauce селедка в томатном соусе*, *PITS* ← *Pilchards in tomato sauce сардины в томатном соусе*, *TITS* ← *Tomatoes in tomato sauce помидоры в томатном соусе*.

В большинстве своем акронимы имеют как устную, так и письменную формы. Однако по большей части они актуализируются в устной разговорной речи: *CERA* (произносится 'sarah' or 'Chief ERA') *Chief Engine Room Artificer главный техник по двигателям*, *ARAB* ← *Arrogant Regular Army Bastard самонадеянный ублюдок регулярной армии*.

Таким образом, принцип экономии как основной при образовании различных форм морфологических и синтаксических сокращений реализуется в профессиональном субстандарте преимущественно в сочетании с принципом эмпфазы. Закон асимметричного дуализма языкового знака актуализируется как при образовании новых аббревиатур, так и при усечении. В обоих случаях знак стремится к совпадению с существующим в языке словом.

Список литературы

1. **Англо-русский военно-морской словарь.** М.: Воениздат, 1962. 852 с.
2. **Англо-русский морской словарь** / сост. А. М. Таубе, В. А. Шмидт. М., 1951. 648 с.
3. **Бодуэн де Куртене И. А.** Некоторые общие замечания о языковедении и языке // Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М.: Новости, 1960. Ч. I. С. 226-246.

4. Бодуэн де Куртене И. А. Предисловие // Трахтенберг В. Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы). М.: Издание управления уголовного розыска республики, 1923. С. 3-14.
5. Крысин Л. П. Изучение современного русского языка под социальным углом зрения // Русский язык в школе. 1991. № 5. С. 45.
6. Марченко В. Г. Англо-русский морской словарь. М.: Сов. энцикл., 1962. 342 с.
7. Солнышкина М. И. Морской профессиональный язык. М.: *Academia*, 2005. 228 с.
8. Спирер Р. Словарь американского сленга. М.: Рус. яз., 1991. 528 с.
9. Фаворов Д. А. Англо-русский морской словарь: около 50000 терминов. М.: Сов. энцикл., 1973. 791 с.
10. Фадеев В. Г. Морской словарь: в 2-х т. М.: Сов. энцикл., 1959. Т. 1. 345 с.; Т. 2. 398 с.
11. Шишков А. С. Трёхязычный морской словарь на английском, французском и русском языках. СПб.: Типография Императорской Российской Академии, 1795. 356 с.
12. Barre A., Leland C. A Dictionary of Slang & Jargon a cant. Detroit: Gale, 1967. Vol. 1. 528 p.; Vol. 2. 428 p.
13. Boatner M. T., Gates J. E. A Dictionary of American Idioms. Rev-ed. Woodbury (N.Y.): Barron's educational ser., 1975. 392 p.
14. Bradford G. A Glossary of Sea Terms / Ed. I. I. Quill. L., 1954. 215 p.
15. Brewer E. C. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. 2d Red-ed. L.: Cassel, 1981. 1213 p.
16. Brindley R. A Compendium of Naval Architecture, Arranged in Questions and Answers. Devonport, 1832. 312 p.
17. Calcoard J. C. Sea Language Comes Ashore. N.Y.: Cornell Maritime Press, 1945. 231 p.
18. Cawdrey R. A Table Alphabetical. L.: WCI, 1967. 1604 p.
19. Chase J. D. Sea Terms Come Ashore. L.: Orono, 1942. 187 p.
20. Course A. G. A Dictionary of Nautical Terms. L.: Arco, 1962. 216 p.
21. Darcy L. The Young Sea Officers Sheet Anchor; or, a Key to the Leading of Rigging, And to Practical Seamanship. L., 1808 (1st). 342 p.
22. Dictionary of Sea Terms. 1841/1851 From "The Seaman's Friend: Containing a Treatise on Practical Seamanship, with Plates; A Dictionary of Sea Terms; Customs and Usages of the Merchant Service; Laws Relating to the Practical Duties of Master and Mariners / by R. H. Dana, Jr. author of 'Two Years Before the Mast.' The Sixth Edition, Revised and Corrected". Boston: Thomas Groom & Co., 1851. 540 p.
23. Edwards E. Words, Facts and Phrases. Detroit, 1968. 631 p.
24. Fraser E., Gibbons J. Soldier and Sailor Words and Phrases. L.: Detroit, 1968. 372 p.
25. Gotton H., Hotton G. The Slang Dictionary. Wakesfield, 1972. 382 p.
26. Granville W. A Dictionary of Sailor's slang. L.: WCI, 1962. 136 p.
27. Green J. A Dictionary of Jargon. L.: Routledge and Kegan Paul, 1984. 236 p.
28. Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. L.: WCI, 1963. 396 p.
29. Hedderwick P. A Treatise on Marine Architecture, Containing the Theory and Practice of Shipbuilding. Edinburgh, 1830. 342 p.
30. Hyamson A. M. A Dictionary of English Phrases. Phraseological Allusions Catchwords. L.: Gale, 1970. 365 p.
31. Jolly R. Jackspeak the Pusser's Rum. Guide to Royal Navy Slang. Dettor Communications. Ltd., Torpoint: Cornwall, 1989. 336 p.
32. Kipping R. The Elements of Sailmaking, Being a Complete Treatise on Cutting-Out Sails, according to the Most Approved Methods of the Merchant Service. L., 1847. 432 p.
33. Lauton C. V. Dictionary of Nautical Words & Terms. L.: Arco, 1955. 413 p.
34. McEwen W., Lewis A. Encyclopedia of Nautical Knowledge. Cambridge, 1953. 618 p.
35. Mungo M. A Treatise on Ship-building and Navigation in three parts wherein the Theory, Practice, and Application of all the necessary Instruments are perspicuously handled. L., 1765. 1241 p.
36. Radford E. Unusual Words and How They Came About. N.Y., 1946. 318 p.
37. Steel D. The Elements and Practice of Rigging and Seamanship Printed for David Steel. L., 1794. 451 p.
38. Telberg V. G. Russian-English Dictionary of Nautical Terms. 2nd ed., enl. & rev. N.Y.: Telberg T. V. book corp., 1964. 172 p.
39. Webster's New International Dictionary. 2nd ed. N.Y.: Telberg, 1934. 3350 p.
40. Wood F. T., Hill R. Dictionary of English Colloquial Idioms. L.: The Macmillan Press Limited, 1979. 354 p.
41. Woodhouse P. Tales of St. Austin's. L., 1903. 158 p.

ABBREVIATION IN PROFESSIONAL SUBLANGUAGES

Khar'kova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Shigapova Farida Finsurovna

Kazan (Volga Region) Federal University

halenka@rambler.ru; faridash.81@mail.ru

Ziganshina Chulpan Rifovna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga Region) Federal University (Branch) in Naberezhnye Chelny

lana0111@mail.ru

The article aims at studying the specific features of abbreviation, finding its productive models in the sub-standard layer of vocabulary, namely, in the lexicon of the English sea sublanguage. The accumulation of information and the analysis of the processes of new words formation in the field of professional vocabulary seem relevant, and these allow identifying the new trends existing in the language. The material of the study is based on abbreviations, collected as a result of continuous sampling from 34 sea sublanguage dictionaries. The main attention is focused on the concepts "uncodified sea sublanguage", "acopa", "asymmetry of the linguistic sign", and "acronyms".

Key words and phrases: professional sublanguage; professional dialects; uncodified sublanguage; abbreviation; acopa; euphemization; acronym.